**Густав Малер**

**Dаs klagende Lied – Жалобная песнь**

Кантата для сопрано, альта, тенора, смешанного хора и оркестра

на стихи композитора по мотивам сказок «Жалобная песня» Л. Бехштейна

и «Поющая косточка» братьев Гримм

**1880**

Подстрочный перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**I. «Waldmarcben» – «Лесная легенда»**

|  |  |
| --- | --- |
| Es war eine stolze Königin,  gar lieblich ohne Massen;  kein futter stand nach ihrem Sinn,  sie wollt'sie alle hassen.  O weh, du wonnigliches Weib!  Wem blühet wohl dein süsser Leib! | Жила-была гордая королева  несравненной красы;  Ни один витязь не приглянулся ей  и она невзлюбила их всех.  О горе, коварная жена!  Для кого цветёт твоя сладкая плоть?! |
| Im Wald eine rote Blume stand,  ach, so schön wie die Königin,  Welch futtersmann die Blume fand,  der konnt'die Frau gewinnen!  O weh, du stolze Konigin!  Wann bricht er wohl, dein stolzer Sinn? | В лесу красный цветочек растёт,  ах, столь же прекрасный, как королева.  Рыцарю, что сорвёт цветок,  Она обещала стать женою.  О горе, гордая королева!  Доведёт ли до добра твоя гордыня? |
| Zwei Brüder zogen zum Walde hin,  sie wollten die Blume suchen:  Der Eine hold und von mildem Sinn,  der andere konnte nur fluchen  Ritter, schlimmer Ritter mein,  O liessest du das Fluchen sein! | Два брата отправились в лес,  собираясь найти цветок:  Один – по простоте душевной,  другой же дал клятву рыцаря.  О витязь, злой витязь мой,  если б ты мог отречься от клятвы! |
| Als sie so zogen eine Weil;  da kamen sie zu scheiden:  das war ein Suchen nur in Eil’;  im Wald und auf der Heiden.  Ihr futter mein, im schnellen Lauf,  wer findet wohl die Blume? | Отойдя подальше,  они разделились,  начав поспешные поиски  в лесу и на лугу.  О витязи мои, в безумном беге  кто найдёт цветок? |
| Der Junge zieht durch Wald und Heid’  er braucht nicht lang zu gehn:  Bald sieht er von ferne bei der Weid'  die rote Blume stehn.  Die hat er auf den Hut gesteckt,  und dann zur Ruh sich hingestreckt. | Младший идёт сквозь лес и луга,  не помышляя уходить далеко.  Вскоре он видит: вдали под ивой  красный цветок стоит.  Сорвал его и пристегнул к шлему,  а сам улёгся спокойно подремать. |
| Der Andere zieht im wilden Hang,  umsonst durchsucht er die Heide,  und als der Abend herniedersank,  da kommt er zur grünen Weide!  O weh, wem er dort schlafend fand,  die Blume am Hut, am grünen Band! | Другой же ищет в пустынном ущелье,  тщетно прочёсывая луг.  Когда опустился вечер,  он подходил к иве зелёной!  Увы, кого же он видит там спящим,  с цветком на шлеме, за зелёной лентой?! |
| Du wonnigliche Nachtigall,  und Rotkehlchen hinter der Hecken,  wollt ihr mit eurem stillen Schall  den armen futter erwecken!  Du rote Blume hinterm Hut,  du blinkst und glӓnzest ja wie Blut! | О, сладкоголосный соловей,  и красная малиновка за изгородью,  неужто вы, вашим сладостным пением,  разбудите бедного рыцаря?!  Ты, красное цветение у шапки,  ты сверкаешь и блестишь, будто кровь! |
| Ein Auge blickt in wilder Freud‘  des Schein hat nicht gelogen  ein Schwert von Stahl glӓnzt ihm zur Seit',  das hat er nun gezogen.  Der Alte lacht unterm Weidenbaum,  der Junge lӓchelt wie im Traum. | Взор горит от безумной радости:  очи его не обманывают.  Меч стальной сверкнул в стороне:  он выхвачен из ножен.  Старший хохочет под деревом ивы,  младший улыбается во сне. |
| Ihr Blumen, was seid ihr vom Tau so schwer?  Mir scheint, das sind gar Trӓnen!  Ihr Winde, was weht ihr so traurig daher,  was will euer Raunen und Wӓhnen?  "Im Wald, auf der grünen Heide,  da steht eine alte Weide." | О цветы, что вы так тяжелы от росы?  Мне мнится, что это слёзы!  О ветерки, веющие так печально,  о чём вы шепчете и плачете?  «В лесу, на зелёной лужайке,  старая ива стоит.» |

**II. «Der Spielmann» – «Бродячий музыкант»**

|  |  |
| --- | --- |
| Beim Weidenbaum, im kühlen Tann,  da flattern die Dohlen und Raben,  da liegt ein blonder Rittersmann  unter Blӓttern und Blüten begraben.  Dott ist so lind und voll von Duft,  als ging ein Weinen durch die Luft!  O Leide, weh! O Leide! | Под ивой, в тенистом прохладном лесу,  где вьются галки да вороны,  лежит белокурый витязь,  листвой и цветами занесённый.  Нежен и ароматен воздух,  и в нём рыданья мерещатся!  О горе, горе! О, горе! |
| Ein Spielmann zog einst des Weges daher,  da sah er ein Knöchleinblitzen;  er hob es auf, als wӓr's ein Rohr,  wollt'sich eine Flöte draus schnitzen.  O Spielmann, lieber Spielmann mein,  das wird ein seltsam Spielen sein!  O Leide, weh! O Leide! | Бродячий музыкант как-то шёл той тропой,  увидал он блестящую косточку.  Поднял её, будто трубочку тростника,  собираясь из неё себе вырезать флейту.  О менестрель, мой милый менестрель,  что за необычная игра игра тут будет!  О горе, увы! О, горе! |
| Der Spielmann setzt die Flote an  und lӓsst sie laut erklingen:  O Wunder, was nun da begann,  welch seltsam traurig Singen!  Es klingt so traurig und doch so schön,  wer's hört, der möcht’ vor Leid vergehn!  O Leide, Leide! | Менестрель подносит флейту к губам,  и она запела громко.  О чудо, что тут началось,  что за диковинное пение!  Звучит так скорбно, и так прекрасно,  кто слышит, изнывает от горя!  О горе, горе! |
| 'Ach, Spielmann, lieber Spielmann mein!  Das muss ich dir nun klagen:  Um ein schönfarbig Blümelein  hat mich mein Bruder erschlagen!  Im Walde bleicht mein junger Leib,  mein Bruder freit ein wonnig Weib!"  O Leide, Leide, weh! | O менестрель, дорогой мой менестрель!  Дай мне тебе пожаловаться:  Среди прекрасного цветения  Мой брат убил меня.  В роще тлеет моя младая плоть,  А брат же сватается к милой! "  O горе, горе, увы! |
| Der Spielmann ziehet in die Weit’,  lӓsst' überall erklingen,  Ach weh, ach weh, ihr lieben Leut’  was soll denn euch mein Singen?  Hinauf muss ich zu des Königs Saal,  hinauf zu des Königs holdem Gemahl!  O Leide, weh, o Leide! | Менестрель дальше идёт,  всем вокруг свои звуки разносит:  Ах горе, увы, добрые люди,  что вы думаете о моём пении?  Я должен явиться в королевский зал,  к королевской милой невесте!  O горе, увы, o горе! |

**III. «Hochzeitstück» – «Свадебная песня»**

|  |  |
| --- | --- |
| Vom hohen Felsen erglӓnzt das Schloss,  die Zinken erschallen und Drometten,  Dort sitzt der mutigen futter Tross,  die Frauen mit goldenen Ketten.  Was will wohl der jubelnde, fröhliche Schall?  Was leuchtet und glinzt im Königssaal?  O Freude, heiah! Freude! | На горной вершине замок сияет,  литавры гремят и трубы.  Отважная свита вокруг господина,  и дамы в златых цепях.  Отчего те ликующие, радостные звуки?  Отчего блестит и сверкает королевская зала?  О радость, хейя! Радость! |
| Und weisst du's nicht, warum die Freud'?  Hei! Dass ich dir's sagen kann!  Die Königin hӓlt Hochzeit heut'  mit dem jungen futtersmann!  Seht hin, die stolze Königin!  Heut'bricht er doch, ihr stolzer Sinn!  O Freude, heiah! Freude! | Не знаешь ли ты, отчего такая радость?  Хей! Я могу тебе поведать!  У королевы свадьба сегодня  с молодым менестрелем!  Вот она, гордая королева!  Настал час торжества её гордыни!  О радость, хейя! Радость! |
| Was ist der König so stumm und bleich?  Hört nicht des Jubels Töne!  Sieht nicht die Gӓste stolz und reich,  sieht nicht der Königin holde Schöne! | А что ж король так молчалив и так бледен?  Не слышит праздничных звуков!  Не глядит на гостей гордыню и богатство,  не любуется королевы благородной красой! |
| Was ist der König so bleich und stumm?  Was geht ihm wohl im Kopf herum?  Ein Spielmann tritt zur Türe herein!  Was mags wohl mit dem Spielmann sein?  O Leide, weh! O Leide! | Отчего король так хмур и молчалив?  Что у него на уме?  Музыкант вступает в дверь!  Что нужно менестрелю?  О горе, увы! О горе! |
| Ach Spielmann, lieber Spielmann mein,  das muss ich dir nun klagen:  Um ein schönfarbig Blümelein  hat mich mein Bruder erschlagen!  Im Walde bleicht mein junger Leib,  mein Bruder freit ein wonnig Weib!"  O Leide, Leide, weh! | «Ах менестрель, дорогой мой менестрель,  Вот на что должен я тебе теперь пожаловаться:  в красочном, прекрасном цветении  мой брат убил меня!  В лесу тлеет моё молодое тело,  а брат мой сватается к милой!»  О горе, горе, беда! |
| Auf springt der König von seinem Thron  und blickt auf die Hochzeitsrund’.  Und er nimmt die Flöte in frevelndem Hohn  und setzt sie selbst an den Mund!  O Schrecken, was nun da erklang!  Hört ihr die Mӓre,  todesbang? | Спрыгивает король тут с трона своего,  и взором обводит пир свадебный.  Сам берёт он флейту с лукавой усмешкой  и подносит её к устам!  О ужас, что тут зазвучало!  Доводилось ли слышать стенам этим,  такую смертельную жуть? |
| 'Ach Bruder, lieber Bruder mein,  du hast mich ja erschlagen!  Nun blӓst du auf meinem Totenbein,  des muss ich ewig klagen!  Was hast du mein junges Leben  Dem Tode hingegeben?'  O Leide, weh! O Leide! | «Ах братец, милый братец мой,  ты воистину убил меня!  А ныне дуешь ты в мою мёртвую кость,  скозь которую я вечно плачу!  Зачем ты молодую жизнь мою  смерти предал?»  О горе, увы! О, горе! |
| Am Boden liegt die Königin,  die Pauken verstummen und Zinken.  Mit Schrecken die Ritter und Frauen fliehn,  die alten Mauern sinken!  Die Lichter verlöschen im Königssaal!  Was ist wohl mit dem Hochzeitsmahl?  Ach Leide! | На полу лежит королева,  литавры смолкли и трубы.  В ужасе витязи и дамы бегут,  стены седые рушатся!  Свет померк в королевской зале!  Что сталось со свадебным пиром?  Ах, горе! |